



6° 11° أوتوا



رسوم ترامب الجمركية تهز العالم

استئناف حرب السلاح على غزة

الحدث



6° 11°

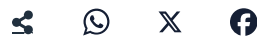
كلمة البحث

ثقافة أداب وفنون

رحيل عبد الله حبه: صلة وصل بين العربية والروسية

موسكو - العربي الجديد

أداب وفنون



26 سبتمبر 2024



عبد الله حبه (1936 - 2024)

إظهار الملخص



رحل، اليوم الخميس، في **موسكو**، الكاتب والمترجم العراقي عبد الله حبه، بعد تجربة طويلة في الترجمة أثنى خلالها المكتبة العربية بأكثر من ثمانين كتاباً مترجماً عن **اللغة الروسية**.

وُلد المترجم الراحل في بغداد عام 1936، ودرس في "كلية الآداب" بجامعة بغداد، ثم في "معهد غيتس للفنون المسرحية" بموسكو التي سافر إليها عام 1960، وظلّ يعيش فيها حتى رحيله. وهناك، عمل مع "معهد الترجمة بموسكو". وقبل ذلك، عمل مع عدة مؤسسات سوفيتية؛ منها: "تاس" و"نوفوستي" و"دار مير" و"دار رادوغا للنشر".

لكن، عندما وصل إلى موسكو للدراسة، عمل مترجماً في وكالة "تاس"، لتبدأ رحلته مع الترجمة من الروسية إلى العربية مع كتاب "مأسى صغيرة"؛ وهو مجموعة مسرحيات قصيرة لـ ألكسندر بوشكين.

في اللقاء نفسه، تحدّث حبه عن ميله لترجمة أعمال الكتاب البارزين في الأدب الروسي، أمثال بوشكين وتشيفخوف وبونين وألكسي تولستوي وبولغاكوف وشولوخوف، قائلاً إنه لا يجد بين الكتاب المعاصرين من يجذب اهتمامه، كما قال إنه يفضل أن تكون الترجمة مشروعاً حكومياً كما فعل مكسيم غوركي حين أسس "سلسلة الأدب العالمي"؛ حيث جرى تكليف كبار الكتاب والمترجمين السوفييت بترجمة المئات من نفائس الأدب العالمي، ومنها أعمال الجاحظ وابن خلدون وابن رشد ومقامات الحريري، إلى اللغة الروسية، مضيفاً أن "إبقاء الترجمة تحت سلطة الناشرين ممّن تعوزهم الثقافة، أمر مضرّ بالترجمة".

من بين ترجماته من الروسية: "الدروب الظليلة" (1987) لـ إيفان بونين، و"مصارعو الثيران من قرية فاسيوكوفكا" (1987) لـ فسيفلود نيستاكيكو، و"قصص الدون" (1986) لـ ميخائيل شولوخوف، و"الأمير الأعرج" (1989) لـ ألكسي تولستوي، و"الأعمال المختارة: قلب كلب"، "بيوض الشؤم"، "مذكرات طبيب ريفي" (2015) و"الحرس الأبيض" (2018) لـ ميخائيل بولغاكوف، و"فتيان الزنك" (2016) و"آخر الشهود" (2016) لـ شفيتلانا ألكسييفيتش، و"يوميات الكونتيسة" (2018) لـ صوفيا تولستايا.

×

Learn More



نشر عبد الله حبه العديد من المقالات والدراسات النقدية والتحليلية حول الأدب الروسي، وحول الظواهر الاجتماعية والفكرية للحياة الروسية، وحائز "جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي" في فئة الإنجاز عام 2018، عن أعماله في الترجمة بين اللغتين العربية والروسية.

وقفات

مفكرة المترجم: مع عبد الله حبه

تابع آخر أخبار العربي الجديد عبر Google News



دلالات

اللغة الروسية

الأدب الروسي

الترجمة

رجل

1 هل ظلم سبيلا فيغو أمام برشلونة تحكيمياً؟ جمال الشريف يوضح

2 رافينيل ينقذ برشلونة من الهزيمة ويصلح أخطاء فليك أمام سبيلا فيغو

3 قيادي بلايوليساريو: تصريحات بولس بشأن الصدراء عودة إلى الإطارات الأمامية

المزيد في ثقافة



"المركز العربي للأبحاث".. إصدارات وندوات في معرض دمشق للكتاب



"بالعربي"... إحياء لغة الضاد في الفضاءات الرقمية



ندوة تبيّن: السجلات الفكرية المعاصرة في إيران وتركيا والعالم العربي



اشترك الآن في النشرة البريدية ليصلك كل جديد

البريد الإلكتروني

اشترك الآن